

Fernando A. Navarro

MEDICINA EN ESPAÑOL II

Laboratorio del lenguaje:
florilegio de recomendaciones,
dudas, etimologías, errores,
anglicismos y curiosidades varias
del lenguaje médico



Unión Editorial

ÍNDICE

PREFACIO	XIII
Una inquietud recompensada	XIII
La Fundación Lilly y la medicina en español	XV
INTRODUCCIÓN	XIX
I. AL PAN, PAN...	1
Antipsicótico y neuroléptico	2
Atómico y nuclear	3
Barajar la hipótesis	3
Garrapatitis eurocópica	4
Gastroesofágico y esofagogástrico	5
La escritura de los genes	6
Genético, génico y genómico	10
Íleo, íleon, ilion, hilio e hilón	10
Infeccioso, contagioso y transmisible	11
Monos, simios y primates	12
Nomenclatura de las mutaciones	13
Mutaciones del ADN	15
Mutaciones del ARN	16
Variaciones en la secuencia de aminoácidos	17
Pieloureterografía y ureteropielografía	19
Pierna	20
Precisión y exactitud	20
Reactivo, reagente, reaccionante y reactante	21
Simbiosis y mutualismo	22
Suiza, ¿símbolo sanitario?	23
II. ¿DE DÓNDE VIENE?	25
Alopecia	26
Teoría baptista (de la enfermedad de Alzheimer)	27
Clínica	27
Cuarentena	28
<i>Cunnilingus</i>	29

Hematoxilina, el colorante campechano	30
Kernicterus	31
Mastocito	32
Orzuelo	34
Pulgar	35
Músculo sartorio.....	36
Siesta	37
Viagra	37
Los cien hijos del 100	39
El fabuloso circo de los nombres científicos.....	42
El señor de los anillos	42
La guerra de las galaxias	43
Homero	44
Prohibidos los hombres en el planeta Venus	46
Vocablos olvidados	47
El 606.....	47
Azogado.....	48
Calipigio	50
Eritronio	52
Pandiculación	54
Pantiatra.....	55
Perigallo	56
Tacuino	56
III. DEL HOMBRE AL NOMBRE	59
Proteinuria de Bence Jones	59
Beniqué	60
Louis Braille y el braille	61
La enfermedad de Carrión.....	63
John Dalton y el daltonismo	65
Dolly Parton y la oveja Dolly	66
Joseph-Ignace Guillotin y la guillotina	67
La prensa de Herófilo	69
La familia Merck y el <i>Manual Merck</i>	70
Paco Torrent y la pacopexia	72
Margaret Tracy y la bacitracina	73
Olao Wormio y los huesos wormianos.....	74
IV. DUDAS RAZONABLES	77
¿Alvéolo o alveolo?	78
¿Colposcopia o colposcopia?	79
¿Distribución centrípeta o distribución centrífuga?	80

¿Endócrino o endocrino?	80
Anatomía ¿de Gray o de Grey?	81
Hemotransfusión, ¿es pleonasma?	84
¿Existe el verbo ‘incindir’?	85
En sueco Karolinska, sí, ¿y en español?	86
¿Mensurable o mesurable?	87
¿Nifedipino o nifedipina?	88
¿Orfanato u orfelinato?	89
Dos dudas lingüísticas con la píldora poscoital	90
¿Plasmacítico, plasmacitario, plasmocítico o plasmocitario?	93
Salbutamol y albuterol.	94
¿Cuál es el plural de ‘semen’?	95
¿Cuál es el plural de ‘tórax’?	96
¿Rayos ultravioletas o rayos ultravioleta?	96
¿Vacuna trecevalente?	97
¿Verter o vertir?	99
V. LA JUNGLA DE LAS SIGLAS MÉDICAS	101
Siglas y nemotecnia	102
ABCDEFGHI	102
AEIOU	103
AVE y BIRD	104
¿Qué es ELA?	105
LSD	106
MRCP, MD, PhD	108
Reacción en cadena de la polimerasa: ¿qué siglas en español?	109
TAC, TEC, TIC, TOC, TUC	112
Siglas en plural.	113
VI. MEDICINA Y LITERATURA	115
Los médicos SÍ saben escribir	115
Jakob Ruf (1500-1558)	117
Luis Barahona de Soto (1548-1595)	118
Théophraste Renaudot (1586-1653)	119
Albrecht von Haller (1708-1777)	120
Friedrich Schiller (1759-1805)	122
Juan Vilarás (1771-1823)	124
Manuel Alonso Pacheco (1823-1890)	125
Victorien Sardou (1831-1908)	126
Axel Munthe (1857-1949)	127
Lisandro Alvarado (1858-1931)	128
Antón Chéjov (1860-1904)	129

Jean Delay (1907-1987).....	133
João Guimarães Rosa (1908-1967).....	134
Ilse Aichinger (1921-).....	136
Spencer Johnson (1940-).....	137
Taslina Nasrin (1962-).....	139
Eckart von Hirschhausen (1967-).....	140
Seis médicos en torno a Sherlock Holmes.....	141
Arthur Conan Doyle: oftalmólogo.....	142
Joseph Bell: cirujano.....	143
Oliver Wendell Holmes: internista.....	145
John H. Watson: médico militar.....	145
Sir Malcolm Morris: dermatólogo.....	147
Gregory House: holmesiano internista televisivo.....	148
Literatura médica de la buena.....	150
<i>Áyax</i> (siglo V a. de C.).....	152
<i>La nave de los necios</i> (1494).....	153
<i>Diario de un loco</i> (1834).....	154
<i>Doctor Thorne</i> (1858).....	155
<i>El extraño caso del doctor Jekyll y mister Hyde</i> (1886).....	156
<i>El pabellón n.º 6</i> (1892).....	157
<i>Los mortícolas</i> (1894).....	157
<i>La isla del doctor Moreau</i> (1896).....	158
<i>Prohibido suicidarse en primavera</i> (1937).....	159
<i>Bajo el volcán</i> (1947).....	160
<i>El húsar en el tejado</i> (1951).....	161
<i>El doctor Yivago</i> (1957).....	162
<i>Flores para Algernon</i> (1959).....	163
<i>Los anillos de la memoria</i> (1962).....	164
<i>Pabellón de cáncer</i> (1968).....	165
<i>Mal de amores</i> (1996).....	165
<i>Handle with Care</i> (2009).....	166
Citas históricas y literarias.....	167
Infernal prurito.....	168
Dos citas históricas sobre el saber.....	169
Lo viejo y lo nuevo.....	169
El rey que rabió.....	170
Darwin y el español.....	172
El ejercicio de la medicina, según Harrison.....	174
La afición a escribir de los médicos.....	175
Simenon, cuasimédico.....	176
Los eufemismos del cáncer.....	177

VII. EL PODER DEL LENGUAJE	179
Bitácoras médicas y confidencialidad	179
No hay peor ciego que el que no quiere ver	181
El chocolate ya no es lo que era	182
¡Adiós, gripe porcina, adiós!	182
De paciente a cliente	186
Personas con diabetes	188
Batalla dialéctica en torno a los residuos radioactivos	190
Palabros tóxicos	192
El misterioso poder curativo de la letra X	193
VIII. ¡QUÉ DIFÍCIL ES EL INGLÉS!	195
La maldición fonética de <i>age</i>	196
<i>Ageism</i>	198
<i>Anglo-Saxon</i>	198
<i>Billion, trillion</i> y demás familia	199
<i>Caduceus</i>	203
<i>To be constipated</i>	204
<i>Exquisite pain</i>	205
<i>Laser resurfacing</i>	206
<i>To need</i>	206
<i>Neglect</i>	207
<i>Notorious</i>	209
<i>To do number one</i>	209
<i>Percentile</i>	211
<i>Policy</i>	212
<i>Pre-emptive therapy</i>	213
<i>To substitute for</i>	213
<i>Warm</i>	214
<i>Young children</i>	215
Greenwich y la pronunciación inglesa	216
IX. LAS APARIENCIAS ENGAÑAN...	219
Las apariencias engañan en inglés	220
Y también en otros idiomas	226
Alemán	226
Catalán	227
Checo	228
Croata	229
Esperanto	229
Francés	229

Galés	230
Gallego	231
Holandés	231
Italiano	231
Portugués	232
Sueco	234
Turco	234
Vasco	234
X. VARIA ET CURIOSA	237
El latín, lengua viva	237
Médicos astrónomos	240
Erradicación de la tos ferina	242
Palabras lejanas	243
Ristras de consonantes	243
Lo que vale un guion	245
Heterogramas médicos	246
Diga «¡Oooh!»	247
El español suena a chino	247
Los mil nombres de la arroba	249
Anatomías peculiares	250
Anatomía sobre ruedas	250
Anatomía gastronómica	251
Los tres empeines	252
Tomates tóxicos	253
Para saber más...	254
Florilegio de joyas médicas antiguas	254
Medicina en catalán	257
Medicina en gallego	259
Médicos para niños	263
En la punta de la lengua	263
La jerga de los toxicómanos	264
Nuevo diccionario de la RAE: edición del tricentenario	268
Novedades en relación con el lenguaje general	270
Novedades en relación con el lenguaje médico	274
¿Ya está por fin completo el diccionario?	277
ÍNDICE ALFABÉTICO	281

PREFACIO

Una inquietud recompensada

Voces cultas y críticas no dejan de alertar en los últimos años sobre el deterioro del lenguaje derivado del masivo y apresurado uso de las llamadas «redes sociales», cuyos escuetos mensajes están plagados de abreviaturas, símbolos e incorrecciones ortográficas. Puede ocurrir, como tantas veces en la historia de los idiomas y como advertía Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), «que los hombres doctos hablan y escriben con más elegancia y propiedad que el vulgo, y a veces con tanta diferencia, que parecen diversas lenguas». A decir verdad, el empobrecimiento del vocabulario y los errores gramaticales han amenazado y amenazan también a las ajetreadas redacciones periodísticas. Bajo presión, parafraseando una de las leyes murphyanas, la mente se embota y las erratas se multiplican. Quizá por eso, acudiendo a otro dicho bien conocido en la profesión, «no hay barco sin ratas ni periódico sin erratas». Algunas veces son hasta divertidas e inspiradoras. No hace mucho, corrigiendo un artículo que, obviamente, no había pasado por el corrector informático o el redactor para ganar tiempo lo había desactivado, me topé con la palabra *dismutación*: la *u* y la *i* están juntas en el teclado y no es difícil equivocarse. El trueque de esas dos vocales había generado un término nuevo que podría definirse como «merma de pólvora o de balas». Otra más chistosa, y más lejana en el tiempo, fue la transcripción de una entrevista en la que el corresponsal, recién llegado al mundo de la información sanitaria, había entendido Hospital La Resaca, en lugar del correcto Hospital La Arrixaca, en Murcia; es posible que no tuviera tiempo para comprobaciones o que no le extrañara el apelativo. Bien podría denominar aquella confusión un centro de

desintoxicación ética o de alivio de las migrañas matutinas después de una larga y animada noche de jarana.

La inquietud por la corrección lingüística, ortográfica y gramatical ha estado muy presente en *Diario Médico* desde su fundación, en 1992. No es ninguna excepción en el ámbito de la prensa española, que siempre ha tratado de mejorar con manuales de estilo y correctores, figura esta última que por desgracia ha ido desapareciendo por culpa de la crisis del sector y de los correctores informáticos. Al gusto por la pulcritud estilística se añadía en nuestro caso la especialización en un campo antiquísimo y riquísimo en vocablos y que sigue enriqueciéndose con neologismos hasta rondar el medio millón de términos. La incorporación hace ya diez años de la sección *Laboratorio del lenguaje* fue en parte consecuencia de esa inquietud y, sobre todo, del hallazgo y fichaje de Fernando Navarro. Su constancia, creatividad y entusiasmo han hecho posible una sección que no solo es manual de estilo, sino historia de la medicina, academia de inglés, consultorio de dudas, compendio literario y sorprendente anecdótico; un cóctel semanal, burbujeante y de sabores variados, que ha cosechado una clientela adicta y creciente tanto en papel como en el blog que recoge sus artículos.

El patrocinio de la Fundación Lilly transformó el año pasado en libro las primeras entregas periodísticas del *Laboratorio del lenguaje*. La excelente acogida que tuvo invitó sin pestañear a continuar el proyecto con este segundo tomo. Para *Diario Médico* es una suerte y un orgullo contar con unos aliados tan apasionados por el vocabulario médico. Su Iniciativa MEDES (Medicina en Español) es una garantía de calidad científica y de defensa del español como vehículo para la comunicación en un ámbito tan colonizado ahora por el inglés y que no debe perder una identidad atesorada durante siglos.

JOSÉ RAMÓN ZÁRATE
Subdirector de *Diario Médico*

La Fundación Lilly y la medicina en español

La contribución a un mejor desarrollo de la sanidad española, que finalmente redunde en beneficio de la salud de los ciudadanos, es la razón de ser de la Fundación Lilly desde su constitución en el año 2001. Durante estos 15 años de fructífera andadura, han sido muchos los programas y actividades dirigidos a favorecer la generación y divulgación del conocimiento científico, dedicando una atención muy especial al desarrollo de actividades dirigidas a fomentar el uso del idioma español como lengua de transmisión del conocimiento biomédico.

Es evidente que no hay una correlación entre la importancia del español como lengua de la cultura, la literatura, la política o la diplomacia con la del español de la ciencia y la tecnología. Aquel español goza de fortaleza y reputación; éste, en cambio, carece del prestigio suficiente para estar a la altura de la dimensión que a nuestro idioma le confieren tanto el número de personas que lo hablan (unos 500 millones) como el número de países en los que se utiliza, además, como primera lengua.

Con el fin de contribuir a elevar, en la medida de lo posible, este prestigio, la Fundación Lilly desarrolló en su día la Iniciativa **MEDES-MED**icina en **ES**pañol <www.medes.com>, un proyecto enfocado a facilitar y promover el uso del español como vehículo de transmisión del conocimiento biomédico, así como favorecer su difusión nacional e internacional mediante diversas actividades de investigación, formación y divulgación. Aunque esta iniciativa se fundamenta en un conjunto de proyectos que tienen el mismo denominador común, su elemento nuclear es la base de datos MEDES, que incluye actualmente 90 revistas de biomedicina publicadas en español y aproximadamente unos 95 000 artículos relacionados con las ciencias de la salud y que tiene como principales señas de identidad la alta calidad científica de las publicaciones rigurosamente seleccionadas, la actualización continua de sus contenidos y una esmerada labor de indexación, que la han convertido en una refe-

rencia de consulta para investigadores, profesionales sanitarios, traductores, expertos en biblioteconomía y periodistas especializados, que buscan información científica comunicada en español. Siendo éste un momento en el que tan claro es el liderazgo del inglés como idioma de la ciencia médica, sin embargo el español de la biomedicina parece no sucumbir gracias precisamente a la necesidad de comunicación entre sí de los profesionales de los países de habla hispana.

Pero, como se ha señalado en tantas ocasiones, el enemigo de la ciencia en español no es la ciencia en inglés, sino el pobre desarrollo de nuestra ciencia. Aun así, nuestra modesta situación en el panorama científico no debe ser óbice para que seamos conscientes de que, si bien el español no puede optar a ser la lengua vehicular de la ciencia, sí debe aspirar a ser una lengua importante en la transmisión y divulgación del conocimiento científico. Lograr dicho objetivo requiere la apuesta por la integración de la ciencia en nuestra sociedad, la mejora continua de la calidad y el aumento de la visibilidad y atractivo de la ciencia que se publica en nuestro idioma. Si el acceso y la visibilidad pueden incrementarse gracias a las oportunidades que nos brindan Internet y las actuales tecnologías, la mejora de la calidad requiere poner en práctica estrategias encaminadas a cuidar la selección de los contenidos, su claridad expositiva y el uso preciso de nuestra lengua.

No han cambiado mucho las pretensiones y objetivos de la Fundación Lilly con este libro titulado *Medicina en español II*. Como ya manifestamos en las páginas de presentación del primer volumen, pretendemos contribuir a mejorar el conocimiento y uso del lenguaje médico en español y a concienciar a la comunidad científica sobre la importancia de utilizarlo de forma apropiada y precisa. Como ya se mencionó entonces, el autor de este libro ha señalado en alguna ocasión que «el pensamiento es la herramienta básica de un científico, y pensamos con palabras». Precisamente su erudición, fruto del estudio apasionado, minucioso y continuo de las palabras, ha dado lugar a dos obras monumentales: el *Diccionario de dudas y difi-*

cultades de traducción del inglés médico de su autoría, ya en su tercera edición, y el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina, en cuya elaboración participó de forma destacada como responsable del equipo técnico.

Y ha sido esta misma dedicación la que ha hecho posible contar puntualmente cada semana, durante los últimos diez años, con un espacio en *Diario Médico* dedicado al lenguaje especializado de la medicina: *Laboratorio del lenguaje*, algunos de cuyos pasajes más interesantes y selectos se recogen en esta obra, sumándose a los ya seleccionados para el volumen anterior.

Para finalizar, agradecemos aquí de nuevo a Fernando Navarro su amistad, compromiso y apoyo que, generosamente, ha prestado siempre a la Iniciativa MEDES y a la Fundación Lilly. Para todos los que estamos involucrados en este proyecto es un verdadero privilegio contar con un médico de su talla humana y profesional. Asimismo, nuevamente agradecemos a *Diario Médico* y a José Ramon Zárate, su subdirector, la sensibilidad demostrada al desarrollar y mantener viva una sección dedicada a mejorar el uso del lenguaje médico, así como su apoyo para que este segundo volumen haya llegado a ser una nueva realidad.

JOSÉ ANTONIO SACRISTÁN
MANUEL GUZMÁN
Fundación Lilly